

Михаил
Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Михаил Лермонтов,

Михаил
Лермонтов,

Der Tod des
Dichters

Смерть
поэта

Der Tod des Dichters

La morto de
la poeto

*tradukita de Fried-
rich von Boden-
stedt*

tradukita de N. N. 76

*tradukita de Kon-
stantin Gusev*

Laŭvorta germanigo

...

...

...

...

Der Dichter wollte seine Ehre rächen,	Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre	Pereis li, poet' de justo,
Die er durch giftiges Wort verletzt geglaubt,	Пал, оклеветанный молвой,	ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht,	Murdita per la kalumni',
Da traf ihn selbst das Blei, sein Herz zu brechen,	С свинцом в груди и жаждой мести,	mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache,	Kun peza plumbo en la brusto
Zu beugen sein gewaltig Haupt. . .	Поникнув гордой головой!..	beugend sein stolzes Haupt! . . .	Kaj venĝavido mortis li! ...
. . . Und Manche jetzt frohlocken, daß er fiel,	Не вынесла душа поэта	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen,	Ne povis la animo luma
Und rühmen gar den Mörder, der sein Ziel	Позора мелочных обид,	er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft,	Subiĝi al la malhonor',
So gut getroffen, und im kalten Muthe,	Восстал он против мнений света	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobeshymnen	Li sola kontraŭ fals' monduma
Fest, ohne Zittern, that den Mörderschuß,	Один как прежде... и убит!	und das klägliche Gestammel der Rechtfertigung?	Ribelis ... Kaj li estas for!
Der unser Land geröthet, mit dem Blute	Убит!.. к чему теперь рыдания,	Das Urteil des Schicksals wurde vollstreckt!	Murdita! ... Do por kio ploroj,
Des liederreichen Genius. . .	Пустых похвал ненужный хор,	Habt ihr nicht eben noch auf infame Weise	De l' povraj laŭdoj tarda ĥor'
. . . Ein Abenteurer kam er aus der Ferne,	И жалкий лепет оправдания?	seine freie, kühne Begabung gejagt und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht?	Kaj sinpravigoj de l' sinjoroj?
Er nahm kein Herz mit sich, ließ keins zurück —	Судьбы свершился приговор!	Nun, so vergnügt euch denn . . . er vermochte die letzten Peinigungen nicht zu ertragen:	Pro fato li jam estas for!
Rang sucht' er bei uns, Titel, Ordenssterne,	Не вы ль сперва так злобно гнали	Einer Fackel gleich erloschen ist der herrliche Genius,	Kaj ĉu ne vi kole-re pelis
Denn unverständlich war ihm andres Glück,	Его свободный, смелый дар	verwelkt ist der triumphale Kranz.	La noblan kanton de liber',
Er fand was er gesucht in unsrer Mitte,	И для потехи раздували	Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es nicht:	Elblovi incendion celis
Er fand bei uns ein zweites Vaterland	Чуть затаившийся пожар?	Gleichmäßig schlägt das leere Herz,	El la ĵaluzo – nur fajrer'?
Sein Dank war: daß er sonst auf jedem Schritte	Что ж? веселитесь... — он мучений	die Pistole zittert nicht in der Hand.	Do ĝoju ... Mutas bardo nia,
Was ihm begegnete	Последних вынести не мог:	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . . aus der Ferne,	La bonon rompis la malbon'.
	Угас, как светоч, дивный гений,	Hundertten anderen Flüchtlingen gleich,	Ne lumas plu la stel' genia,
	Увял торжественный венок.	wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere	Forvelkis la sole-na kron'.
	Его убийца	nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen,	Murdinto lia senkompata
		lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes,	Ekpremis feron de la ĉan',
		konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht verschonen;	La koro vanta batis glate,
		vermochte in jenem blutigen Augenblick nicht zu begreifen	Neniom tremis tiu man'
			Kaj ĉu ne miro, ĉu ne strango?
			Pelata per la sort' migrant',
			Nomadis li en nia

<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de FRIEDRICH VON BODENSTEDT (*1819 – †1892).</i></p> <p><i>Arg-951-1918 (2013-12-15 20:30:08)</i></p>	<p><i>Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).</i></p> <p><i>Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)</i></p> <p><i>Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en la Germanan de N. N. 76.</i></p> <p><i>Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)</i></p> <p><i>Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo http://blog.zvab.com/2008/03/13/michail-jurjewitsch-lermontov/.</i></p>	<p><i>Traduko de la Rusa poemo "Смерть поэта" de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) en Esperanton de KONSTANTIN GUSEV (†1980-11-09).</i></p> <p><i>Arg-951-1917 (2013-12-15 10:56:39)</i></p> <p><i>Tiu ĉi poem-esperangigo troviĝas en la retejo http://donh.best.vuh.net/Esperanto/Literaturo/Poezio/morto_poetou.html.</i></p>
--	--	--	--